

Lettre n° 139 – juin 2023

Rencontre avec Tim Owen, responsable des éditions pour EAB

Ce mois-ci Esperanto Aktiv' vous présente un entretien avec Tim Owen, directeur de EAB (Esperanto Association of Great Britain), qui nous a parlé de son activité dans le domaine de l'édition. L'association a récemment publié de nombreux livres, notamment des livres pour enfants, et a diversifié sa production avec la publication d'œuvres romanesques, traduites ou écrites en espéranto.

Esperanto-aktiv : Pouvez-vous nous présenter brièvement votre association et ses objectifs ?

Tim Owen : Je suis directeur de l'Esperanto Association of Great Britain, l'association nationale des espérantistes de mon pays. Nous sommes souvent appelés à tort la British Esperanto Association : ce matin même, j'ai reçu un e-mail dans lequel nous nous appelions ainsi. EAB et BEA, cependant, ne sont pas la même chose.

La première association nationale d'espérantistes ici a été fondée à Londres en 1904 : il s'agit de la pionnière British Esperanto Association, qui a été active jusqu'au milieu



des années 90, alors que notre association a été fondée en 1976, en tant qu'association caritative enregistrée. Ma théorie est que BEA connaissait des problèmes financiers à l'époque et avait l'intention de faire don de son siège londonien à EAB pour une vente ultérieure, car une association caritative n'aurait pas à payer les taxes après-vente auxquelles sont soumises les entreprises à but lucratif. Les deux associations ont travaillé côte à côte pendant vingt ans, jusqu'à ce qu'un BEA, à court d'argent, fasse don de sa maison à EAB pour une vente ultérieure hors taxes. Les membres du BEA ont été acceptés

par l'EAB, et le BEA a ensuite cessé son activité. Il ne reste que l'EAB.

En tant qu'association caritative enregistrée, nous n'avons pas la liberté d'agir à notre guise, contrairement à d'autres associations. Nous devons viser à ce que le public en Grande-Bretagne bénéficie de nos activités, sinon l'organisme officiel des associations caritatives nous désapprouvera : il a le droit de retirer nos ressources financières pour les transférer à d'autres associations caritatives, s'il considère que nous n'agissons pas délibérément au profit du public britannique. C'est le cœur de notre façon de faire : nous proposons des cours gratuits (par correspondance et en classe), vendons des livres à des prix bas (souvent sans bénéfices), préservons le patrimoine culturel de l'espéranto dans une bibliothèque, etc.

Esperanto-Aktiv' : Comment avez-vous découvert l'espéranto et qu'est-ce qui vous a poussé à vous engager dans cette association ?

Tim Owen : La France est en fait à blâmer pour ma conversion à l'espéranto (rire) !

Enfant, je suis tombé sur le concept en feuilletant une encyclopédie pour enfants en cinq volumes qui appartenait probablement à mon père, et dont nous avons hérité après la mort de son père en 1986. Le seul article dont je me souviens avait pour titre « Quelle langue a créé Ludovic Zamenhof ? » J'ai très envie de retrouver cette collection pour relire l'article que j'adore, mais mon père n'a aucun souvenir de la série.

Une quinzaine d'années plus tard j'ai vécu à Toulouse, déjà pour la deuxième fois, après dix mois d'études en 1999-2000. Sur la place principale, il y avait une exposition sur les langues. Je pensais être très bon dans cette matière, car je maîtrisais déjà le français et j'avais étudié un peu l'italien : ayant grandi dans un milieu monolingue, je ne m'étais pas encore rendu compte à l'époque que mes compétences linguistiques de l'époque n'étaient en rien remarquables. Alors j'ai fait le tour. Au bout d'un moment, il ne restait plus qu'un stand : le plus important pour ma vie future ! J'ai donc parlé avec

les militants locaux, dont Georges Kersaudy, qui m'a informé que la « meilleure » des cinquante langues qu'il connaît est l'espéranto. J'ai acheté son livre, *Langues sans frontières*, qu'il a gentiment signé, grâce auquel je connais la date exacte du début de mon aventure : c'était le 26 mai 2002, à l'occasion du *Forum des Langues*.

Je me suis empressé de lire le livre, y compris la présentation qu'il contenait sur l'espéranto, et j'ai fait la première leçon d'un cours par correspondance proposé par Espéranto-France. Je n'étais plus aussi enthousiaste lorsque la réponse est venue deux semaines plus tard, et je n'étais plus impliqué dans l'espéranto, jusqu'en octobre, je suis de retour en Grande-Bretagne et j'ai décidé de chercher des informations. J'ai trouvé et suivi des cours offerts par la Ligue d'espéranto pour l'Amérique du Nord, et au début je me suis retrouvé à un petit événement d'espéranto, puis à mon premier congrès national, où j'ai rencontré d'autres jeunes. C'est alors que la relation avec l'espéranto a vraiment commencé.



Espéranto-Aktiv' : Quel type de livres traduisez-vous en espéranto ? Y a-t-il des genres de livres que vous privilégiez ?

Tim Owen : Dans le passé, nous étions **un éditeur au hasard**, et pendant plusieurs années, nous n'avons rien publié. Cela a

changé en 2019, lorsque nous avons délibérément commencé à publier des livres pour enfants, en partant du principe que la longueur du livre n'était pas intimidante et qu'il y avait un vide évident sur le marché. Le premier était *La Krubalo*, en 2019. Nous avons poursuivi en mettant à jour nos précédents *Mil Unuaj Vortoj en Esperanto* et deux livres écrits par le même auteur et illustrateur qui ont créé *La Krubalo* : Julia Donaldson et Axel Scheffler. Les deux livres sont *Spaco sur la balail'* et *La plej eleganta giganto de la urbo*. Il est cependant devenu évident que la traduction de textes rimés est chronophage et très difficile. Nous nous sommes donc éloignés des livres écrits par le binôme Donaldson-Scheffler et avons commencé à publier des livres pour enfants sans rimes : 13 en 2022 !

Ayant réalisé que nous avons comblé le vide de ce marché, nous avons décidé d'en attaquer un autre. Le fait est qu'il est difficile de trouver des livres modernes et populaires en espéranto, comme on s'attendrait à en trouver dans une librairie d'aéroport, par exemple. Vous verrez donc désormais une publication moins rapide, car le temps nécessaire pour traduire un roman de 300 pages est évidemment bien plus long que celui nécessaire pour un livre jeunesse.

Espéranto-Aktiv' : Quelle est la procédure pour sélectionner les livres que vous traduisez en espéranto ?

Tim Owen : Il n'y avait guère de véritable stratégie concernant les livres pour enfants : le but était de publier des livres intéressants, colorés et de bonne qualité, mais je n'étais pas vraiment intéressé par des titres en particulier, après la décision de ne plus traduire les très célèbres comptines de Donaldson-Scheffler. J'ai divers contacts dans l'édition et si un livre plaisait et qu'il était possible de négocier de manière satisfaisante, cela me suffisait.

Pour d'autres livres, il arrivait souvent que j'apprenne l'existence d'une traduction déjà existante que l'on pouvait améliorer afin de publier un livre avec une nouvelle présentation joliment colorée. Edmundo Grimley Evans, par exemple, a fait sa propre traduction de *La domo ĉe Pu-Angulo* pour l'une de ses filles lorsqu'elle était toute petite : cela nous a donc encouragés à trouver l'intermédiaire avec qui nous pourrions négocier les droits.

Pour les nouveaux romans, l'approche principale est que l'un des membres de notre conseil d'administration, Simone Davis, a créé une liste de titres qui potentiellement intéressants. On y trouvait, par exemple, *La kurioza incidento de la hundo en la nokto* (roman de l'année en Grande-Bretagne en 2003), que nous avons publié en octobre, *Rebecca* (de Daphné du Maurier) et *Matilda* (de Roald Dahl), qui seront traduits par les gagnants du concours de traduction que nous avons lancé en fin d'année 2022.

Espéranto-Aktiv' : Pouvez-vous nous donner quelques exemples de livres que votre association a traduits récemment et qui ont eu un impact important ?

Tim Owen : Eh bien, tout est relatif en espéranto ! Aucun livre n'a été extrêmement populaire dans le monde et ne laisse derrière lui des étagères vides, mais *La Krubalo* (2020) et *La domo ĉe Pu-Angulo* (2022) ont été nommés « livres pour enfants de l'année » aux *Belartaj Konkursoj* d'UEA. Plus impressionnante encore est notre magnifique édition de *La aventuroj de Alico en Mirlando*, mais les règles sont qu'un éditeur qui a gagné n'est pas autorisé à inscrire de livre l'année suivante, il n'était donc pas possible de postuler de nouveau.

Et n'oublions pas qu'après plus de huit ans de travail d'Edmundo Grimley Evans, nous avons publié l'œuvre poétique intégrale en deux volumes de Marjorie Boulton, *Unu animo homa*, pour laquelle Edmundo a été nommé espérantiste de l'année fin 2022.

En termes de ventes, je suppose que le tout nouveau *La murdo de Roger Ackroyd* - un chef d'œuvre d'Agatha Christie - est devenu un hit : environ 50 exemplaires ont été vendus dans les trois semaines suivant son lancement. C'est un chiffre qui n'est pas

du tout impressionnant en dehors de l'espéranto, mais assez impressionnant dans le monde de l'espéranto.

Espéranto-Aktiv' : Comment votre association travaille-t-elle avec les traducteurs pour garantir la qualité de la traduction en espéranto ?

Tim Owen : Nous ne publions aucune traduction sans vérification et correction préalables : Edmundo Grimley Evans est notre arme secrète, et je mets en page les livres uniquement en collaboration avec lui. Dans les premières étapes, les traducteurs ne sont pas obligés de travailler seuls, et les plus sages vérifieront leur texte avec quelqu'un d'autre avant de soumettre une version finale du document. J'ai, par exemple, collaboré avec presque tous les traducteurs de nos livres pour enfants pendant qu'ils travaillaient sur le texte, et parfois je ne suis pas la seule personne à qui ils ont demandé un avis. Je n'ai pas toujours ce rôle : Sten Johansson, par exemple, traduit la célèbre série des *Mumin*, et consulte Edmundo et Jouko Lindstedt. Tous deux sont beaucoup plus capables que moi pour de telles choses.

Après la mise en page vient la relecture. Encore une fois, Edmundo est l'œil de lynx dont le travail assidu fait qu'un livre publié par EAB n'est pas entaché de fautes de frappe et d'erreurs linguistiques.

Espéranto-Aktiv' : Comment votre association promeut-elle la lecture de livres en espéranto auprès du grand public ?

Tim Owen : De deux manières, je suppose. Notre principal moyen passe par notre politique de prix : nous ne sommes pas particulièrement intéressés par le profit et maintenons les prix bas pour attirer les lecteurs. Les versions en anglais de certains de nos livres pour enfants coûtent 12,99 £, soit environ 14,50 € ; alors que nous vendons les nôtres pour 5 £. Ce n'est pas nouveau pour nous : nous avons également vendu *PMEG 2020* et *PIV 2020* sans profit, et mes propres manuels ne rapportent pas un sou à l'EAB.

La deuxième manière - la plus fondamentale - que nous avons récemment adoptée en nous éloignant des livres pour enfants est d'utiliser un système d'édition appelé impression à la demande. En conséquence, nos livres peuvent maintenant être trouvés en dehors du monde de l'espéranto, dans des boutiques en ligne comme Amazon. Il n'est plus nécessaire des passer par la boutique en ligne d'une association d'espéranto pour trouver des livres dans cette langue, ce qui est une bonne chose, car il est presque certain que la majorité des espérantistes actuels ne savent pas que nos livres, vos livres, ceux du FEL ou de l'UEA existent. (Et même si c'est le cas, naviguer sur le Web sur un téléphone n'est pas facile lorsqu'il s'agit de la boutique de ces deux derniers.) Nous gardons également notre politique de prix pour

ceux que nous publions de cette manière. Les revendeurs ont bien sûr le droit de facturer comme ils le souhaitent, mais nous indiquons délibérément que le prix de vente devrait être de 10 £, et en vérifiant sur Amazon, vous verrez que nos livres ne coûtent pas aussi cher que ceux des autres éditeurs de livres en espéranto.

Espéranto-Aktiv' : Y a-t-il des projets futurs pour votre association et, si oui, pouvez-vous nous en dire un peu plus ?

Tim Owen : La chose la plus importante maintenant est de publier des ouvrages modernes adaptés et intéressants pour les adultes, et d'utiliser l'impression à la demande aussi souvent que possible, car cela met non seulement les livres dans ces boutiques en ligne, où les gens cherchent habituellement, mais cela nous aide également à réduire les coûts : il n'est plus nécessaire d'imprimer une grande quantité de livres, qui resteront invendus pendant longtemps. Avec les livres pour enfants, cette façon d'éditer n'était pas possible : ils ont des dimensions inhabituelles, utilisent du papier épais et sont en couleur. En utilisant l'impression à la demande, vous devez acheter les droits et payer divers autres frais pour créer le livre, mais vous n'avez plus à supporter des coûts d'impression élevés d'une montagne de livres avant de vendre un seul exemplaire.

Bien que nous ayons maintenant arrêté de publier des livres pour enfants, il nous en reste quatre en cours d'édition et un est en attente d'impression : nous avons reporté leur publication, car au premier semestre 2023, nous publions déjà régulièrement des romans. Le second semestre sera plus calme, car traduire des romans demande beaucoup de temps, et donc nos livres pour enfants combleront un autre vide !

Espéranto-Aktiv' : Enfin, comment les gens peuvent-ils soutenir votre association et contribuer à votre travail de promotion de l'espéranto et de la traduction de livres en espéranto ?

Tim Owen : La plus grande aide est d'acheter les livres. C'est un peu déprimant pour moi d'investir du temps et de l'argent dans l'édition, puis de réaliser qu'à peine un exemplaire a été vendu. Cela s'est produit avec de nombreux livres pour enfants malgré un prix bas, et l'ouvrage en deux volumes de Marjorie Boulton s'est à peine vendu en Grande-Bretagne, malgré le temps et les coûts financiers énormes pour le sortir : seuls 9 exemplaires ont été vendus dans les six mois suivant son lancement, jusqu'à notre récent congrès, au



cours duquel nous avons proposé un service de librairie.

Vous pourrez trouver des nouvelles sur nos publications (en espéranto, malgré l'anglais dans le lien) sur : <https://esperanto.org.uk/news/publishing>. Il est même possible de s'y abonner pour recevoir des nouvelles automatiquement dans avoir à revenir de temps en temps. L'adresse esperanto.org.uk/ amazon renvoie à nos livres qui peuvent être achetés

sur Amazon (britannique). Il faudra changer **.co.uk** en **.fr** pour accéder à la version d'Amazon en français.

Et je n'oublie pas qu'il y a incontestablement des traducteurs de talent en France. S'ils veulent collaborer avec EAB et ainsi voir leur travail dans une belle édition, ils peuvent contacter à tim.owen@esperanto.org.uk.

Ils l'ont fait dans leur région

Avec l'espéranto, tout est possible ! Parler, compter, manger, chanter...

Île-de-France

Paris. Salon des jeux mathématiques

Nous étions neuf, du 25 au 28 mai 2023, à tenir le stand intitulé *L'espéranto, un jeu de logique*, place Saint-Sulpice à Paris, dans le cadre du *Salon des jeux mathématiques* organisé par Animath, auquel nous participons régulièrement depuis une dizaine d'années : Elisabeth Barbay, Lucien Bresler, Mélaine Desnos, Régis Fournier, Pierre Gauthier, Aurélien Lestage, François Lo Jacomo, Briac Million et Laure Patas d'Illiers. Les jeudi et vendredi, les groupes scolaires sont venus nombreux et quatre d'entre eux s'étaient inscrits à l'atelier que nous proposons à titre expérimental : deux sont effectivement venus, mais plusieurs autres, bien que non inscrits, sont venus eux aussi.



Paris. Café-espéranto

Le dernier Esperanto-kafejo s'est tenu samedi soir 13 mai au Bistro Régent Bastille, 14 Place de la Bastille, 75011 Paris.

Huit espérantistes se sont retrouvés dans une ambiance sympathique, dont une personne débutante qui venait participer à ses premières conversations dans la internacia lingvo. (Info : Gijom)



Elisabeth avait soigneusement préparé sa présentation et le matériel requis : comment compter et comment former des mots en espéranto. Expérience très réussie. Nous avions peu de matériel à distribuer, mais suffisamment pour capter l'intérêt du public, y compris le week-end.



Pays de la Loire

Maison Culturelle de l'Espéranto, château de Grésillon

En avril, nous étions 40 personnes de 8 pays différents (Japon, Pologne, Allemagne, etc.) réparties dans 4 cours pendant 10 jours et il était proposé de passer une partie de l'examen KER.

Le stage suivant a réuni 2 chorales, celle d'Interkant chantant en Espéranto et une chorale de femmes chantant en français. Pour le concert final, nous avons compté dans le salon plus de 60 personnes, dont une vingtaine de Baugeois.

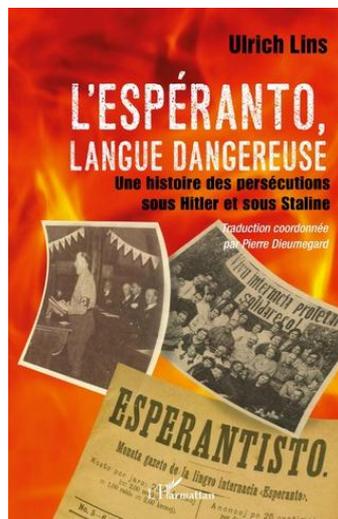
Provence-Alpes-Côte d'Azur

La Ciotat. L'espéranto : langue dangereuse ?

Le 31 mai, à l'invitation du Comité d'Intérêt de Quartier de Fontsaïnte à La Ciotat, Renée Triolle est intervenue devant une vingtaine de personnes.



Le titre accrocheur vient du livre de Ulrich Lins, *La danĝera lingvo*, dont la traduction en français a été publiée en 2022 chez L'harmattan. Tant que l'espéranto n'est qu'un projet utopique, il ne dérange personne. Mais dès qu'il devient une langue qui fonctionne et qui fonctionne même bien, il se voit reprocher ce pourquoi il a été conçu : facile (les élèves perdront l'habitude de travailler), il reconnaît les minorités (sujet brûlant dans de nombreux pays), peut faire ombre aux langues nationales (en fait il les défend), il permet à tout un chacun de communiquer avec des gens simples, ce qui dérange les « élites » ... C'est surtout sous les dictatures que les espérantistes souffriront : Hitler les envoie dans les camps d'extermination,



Staline les envoie au Goulag, mais aussi Salazar, Franco, etc.

Pour acheter le livre : <https://www.editions-harmattan.fr/livre->

[_esperanto_langue_dangereuse_une_histoire_des_persecutions](https://www.editions-harmattan.fr/livre-_esperanto_langue_dangereuse_une_histoire_des_persecutions)



Renée Triolle émaille ses propos de souvenirs personnels : vice-présidente de Universala Esperanto-Asocio, elle a dû intervenir auprès de Saddam Hussein et en Tanzanie. Avec humour elle glisse des anecdotes qui illustrent la vie du mouvement (voyages, échanges, interculturels) ou la structure de la langue. Le verre de l'amitié conclut cette soirée amicale.

Auvergne-Rhône-Alpes

Lyon. 6 au 8 mai. Congrès interassociatif de l'espéranto en France

Le congrès interassociatif de l'espéranto en France s'est déroulé du 6 au 8 mai, à Lyon. Il a rassemblé 120 participants. Durant des trois jours, diverses activités étaient proposées : conférences sur divers sujets, excursions pour découvrir Lyon, plusieurs repas pris en commun, concerts, ainsi que l'assemblée générale d'Espéranto-France et les réunions du conseil d'administration.

L'événement était réparti en trois lieux : la Maison des Italiens, un lieu agréable avec une grande salle, où se sont déroulés la plupart des conférences, les repas en commun et les concerts, le CISL (Centre International de Lyon), pour l'hébergement et les cours et la Maison de la Solidarité pour certaines réunions. La boutique d'Espéranto-France était également sur place à la Maison des Italiens, avec une sélection de livres et le

Voir le programme complet sur

<https://esperantolyon.org/2023/02/12/programme-programme/>

Calendrier

Parmi les réjouissances des vacances d'été, les congrès mondiaux. Pour les jeunes, le Congrès mondial des jeunes espérantistes (IJK) du 5 au 12 août dans le Frioul, pour les plus jeunes, le Congrès mondial des enfants, à Turin du 29 juillet au 5 août, et pour les toujours jeunes le Congrès mondial (UK 2023), à Turin aussi et aux mêmes dates.

France

19-23 juin. Randonnée Vélo, pour un groupe de 16 amateurs de cyclotourisme qui, accompagnés d'un guide expérimenté, rayonneront depuis Grésillon sur des circuits découverte choisis, et qui se terminera par un parcours dans la vallée de la Loire. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://chateau.gresillon.org/stages-a-venir>

19-23 juin. Balade dans la nature et Wikipédia. Chaque jour, visite d'un milieu naturel pour découvrir principalement des plantes. Et, de retour à Kvinpetalo, détermination des plantes et enrichissement de Wikipédia. Programme apparemment ambitieux, mais accessible à tous (et l'objectif d'étendre Wikipédia est important pour le développement de la communauté espéranto). Au centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org/>

19-23 juin. Pratique de l'espéranto, pour plusieurs niveaux (y compris débutants). Au centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org/>

3-7 juillet. Vous êtes espérantophone et souhaitez découvrir un nouveau niveau de liberté ? Vous êtes naturaliste et vous souhaitez apprendre l'espéranto ? vous souhaitez associer espéranto et naturisme ? Nous avons ce qu'il vous faut ! Pour la quatrième année consécutive, INOE - Internacia Naturista Organizo Esperantista - et la MCE - Maison culturelle de l'espéranto - organisent la semaine verte de naturisme. C'est une semaine de cours d'espéranto, tous niveaux, à partir du débutant, en mode naturaliste dans le cadre prestigieux du château de Grésillon. En complément des cours, un stage au château de Grésillon permet de vous plonger dans une ambiance espérantiste, en parlant la langue internationale du matin au soir pour toutes sortes d'activités. Les cours ont lieu le matin, et nous organiserons diverses activités dans la région l'après-midi. Le naturisme est le respect du corps des autres comme de soi-même. Il est en parfaite

convergence avec l'espéranto qui apporte le respect des cultures de chacun par l'usage de la langue internationale neutre et équitable. https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=51 et <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2023-07-03-07-kvara-verda-naturisma-semajno-en-greziljono>

7-17 juillet. 35^e conférence internationale d'espéranto et 7^e « cours d'espéranto marathon » avec conférences et examens ILEI. Nous avons invité les meilleurs professeurs d'espéranto : Duncan Charters, président d'UEA et professeur de l'université de Saint-Louis (Missouri, Illinois), Radojica Petrović de Čačak/Serbie, ancien secrétaire d'ILEI, Szilva Szabolcs, hongrois vivant à Varsovie, Andrea Bertrand, très active à Lyon. En plus des cours, excursions et activités de détente, il y aura une série de conférences sur des thèmes très divers dans le cadre d'IEK. Plus de détails sur <https://gresillon.org/maratona?lang=fr>

25 juillet-4 août. 13^e semaine festive pour enfants et familles et 44^e rencontre de familles espérantophones (REF). Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). https://familioj.miraheze.org/wiki/REF_2023

25 juillet-4 août. Camp de rencontre des Scouts verts, ouvert aux 8-27 ans. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <http://verdajskoltoj.net/fr/>

7-17 août. 9^e échanges de savoirs et de savoir-faire dans l'esprit SEL, RERS et JEU, avec vos propositions variées d'activités pour tous les âges. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). http://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=265

13-19 août. Stage à Metabief, dans le Jura français, près de la frontière suisse. Possibilité de cours d'espéranto (3 ou 4 niveaux), excursions, concerts, conférences, jeux... <https://eventaservo.org/e/Metabief2023>

28 août-1^e septembre. Stage d'astronomie : expliquer les différents mouvements et descriptions des étoiles, observer (selon la météo !) et débattre du lien entre astronomie, culture et vie quotidienne. Au Centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse). <http://www.kvinpetalo.org>

28 août-1^{er} septembre. Pratique de l'espéranto, pour plusieurs niveaux (y compris débutants). Au Centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org>

28 août-1 septembre. Le Nantais Christian Rivière propose une session d'étude à temps plein sur divers

sujets linguistiques pour les francophones. Ce cycle d'étude explique les mécanismes de l'espéranto. Il s'adresse à tous, débutants ou confirmés, et particulièrement aux instructeurs ou animateurs de cours. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). [https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=30\(=fr](https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=30(=fr)

Europe

16-28 juin - Pologne. 45^e rencontre espérantiste de la Baltique, dans la ville de Mielno. <http://www.esperanto.cba.pl>

18 juin - Pologne. Une rencontre espérantiste sur le sommet de la montagne. Réunion traditionnelle d'espéranto tenue depuis 1927 sur le sommet de la montagne Chantorio dans les Beskides silésiennes. Rendez-vous au refuge de montagne tchèque, situé à 700 mètres du sommet de la montagne, à 995 mètres d'altitude, qui se situe à la frontière tchéco-polonaise, à proximité de la frontière slovaque. Il est possible de venir soit du côté tchèque, soit du côté polonais. <https://www.facebook.com/events/777335833605192/>

23-25 juin - Slovaquie. Congrès pan-slovaque d'espéranto 2023 à Nová Dubnica. Thème : *L'espéranto - comment protéger et préserver notre patrimoine culturel.* [<https://ter.esperanto.sk/>]

24 juin-2 juillet - Danemark. Festival de rock de Roskilde, avec l'organisation des jeunes espérantistes danois. <https://roskildefestivalo.wordpress.com>

30 juin-2 juillet - Croatie. 11^e congrès national des espérantistes croates, à Durdevac. <https://novo.dec-kroatia.hr/eo/>

9 juillet - Grande-Bretagne. À 15h15 (heure de Londres), visite guidée en espéranto du cimetière de Highgate (Londres). La tombe de Karl Marx, du peintre Lucian Freud, du chanteur George Michael... <https://eventaservo.org/e/514a40>

15-22 juillet, Lettonie. 57^{es} journées baltes d'espéranto à Ventspils. <https://esperanto.lv/index.php/eo/>

20-23 juillet, Pologne. 40^e congrès de l'association d'espéranto polonaise. <https://eventaservo.org/e/3e4378>

14-23 août - Russie. Journées russes d'espéranto 2023, à Kazan. <https://reu.ru/kalendaro/informletero/RET-2023>

28 septembre-1^{er} octobre - Belgique. Congrès BENELUX qui aura lieu dans le sud de la Belgique, dans la ville de Bouillon (celle du Godefroid du même nom), avec entre autres au programme la visite du

château, évidemment, mais aussi beaucoup d'autres choses. <https://benelukso.eu/bk2023/>

29 septembre-1^{er} octobre - Tchéquie. Conférence de l'association tchèque d'espéranto, à Doubravník, au nord-ouest de la ville de Brno. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/konferenco-de-e-a-esperanta-asocio-1340.html>

Ailleurs

21 juin - Canada. Rencontre régionale de la Prairie (Saskatchewan, Manitoba, Alberta) <https://eventaservo.org/e/2aca29>

21 juin - Congo-Kinshasa. Cours d'espéranto de vacances, à Lubumbashi, pour les locuteurs du swahili. <https://eventaservo.org/e/3f0fca>

7-10 juillet - États-Unis. Congrès national des États-Unis, à Raleigh (Caroline du Nord). <https://www.usonakongreso.org/>

30 juillet - Chine. 4^e récitation de poèmes en espéranto du Liaoning, à Shenyang, en Chine. <https://eventaservo.org/e/c4345a>

Événements mondiaux

18 - 25 juillet. 96^e congrès de l'Association mondiale anationale SAT. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://satesperanto.org/spip.php?article5076>

29 juillet-5 août. 108^e Universala Kongreso (congrès mondial d'espéranto) à Turin, Italie. <https://www.esperanto.it/torino2023/>

29 juillet- 5 août. 51^e Congrès International Enfants-Adolescents. Thème du congrès : *Sport et Nature.* <https://iik.uea.org/2023/>

5-12 août. 79^e Congrès international de la jeunesse (IJK). Congrès annuel de TEJO international. Le congrès se rendra sur la plage ensoleillée de Lignano Sabbiadoro, en Italie (région de Frioul-Vénétie Julienne). Êtes-vous prêt à bronzer avec eux ? <https://www.tejo.org/cause/internacia-junulara-kongreso/>

5-12 août. Congrès international des enseignants d'espéranto et congrès international de la jeunesse à Lignano Sabbiadoro (région de Frioul-Vénétie Julienne). https://eventaservo.org/e/ILEI_56

5-12 août. 72^e congrès de la ligue internationale espérantiste chrétienne, à Białystok (Pologne). Thème : *Le dialogue entre religions.* <https://eventaservo.org/e/b25d78>

En ligne

14 juin. Groupe de joueurs d'échecs ; ils jouent et parlent espéranto en ligne. Organisé aux États-Unis, donc, pour nous, réservé aux insomniaques (de 3h à 4h heure de Paris). Amusez-vous à jouer avec d'autres espérantistes dans une ambiance conviviale. <https://eventaservo.org/e/5a237d>

27 juin. Cercle de prière de l'union internationale des espérantistes catholiques, pour la paix dans le

monde, de 20h15 à 21h, via Zoom. <https://eventaservo.org/e/72bc5f>

2 juillet. Réunion virtuelle hebdomadaire de la Fédération économique et commerciale internationale, organisation commerciale et économique espérantiste qui organise des réunions hebdomadaires avec une présentation de sujets liés aux affaires, à l'économie et à l'industrie. Pour connaître les sujets de cette réunion, consultez le lien : <https://www.ikef.info/forum/dk-dimanca-yukkuna>

Reĝo Ubuo, d'Alfred Jarry

Reĝo Ubuo est la traduction en espéranto de l'œuvre la plus célèbre d'Alfred Jarry, *Ubu Roi*, étrange reprise du MacBeth de Shakespeare, dont le personnage principal, le Père Ubu, est un imbécile lâche et avare, provoqué par sa femme, la Mère Ubu. Il devient roi de Pologne, qui à l'époque n'existait pas en tant qu'État (« l'affaire se passe en Pologne, c'est nulle part », affirme la préface originale).

Il est des œuvres littéraires dont tout le monde a entendu parler, mais qui, en fait, n'ont été que peu lues. Et c'est d'autant plus vrai quand il s'agit de théâtre, car ces œuvres-là sont faites pour être vues.

C'est le cas d'*Ubu Roi* d'Alfred Jarry, farce qui a marqué l'histoire du théâtre français. Cette pièce, écrite par Alfred Jarry à l'âge de 18 ans, a fait scandale. Mais désormais, le répertoire du théâtre français le plus officiel, la Comédie Française, l'inclut, et l'adjectif « ubuesque » se retrouve dans les dictionnaires français. Cela signifie plus ou moins : grotesquement despotique, ou tyranniquement absurde.

L'intrigue de la pièce, une vague relecture du Macbeth de Shakespeare, n'a pas vraiment

d'importance, même si on peut y retrouver l'écho du comportement ubuesque de certains régnants d'hier et d'aujourd'hui.

Son vocabulaire scatologique, ses jeux de mots, ses jurons inédits, ses parodies de vieux français, ses outrages permanents à la langue, jusqu'alors policée, du théâtre en font tout le sel. Il font aussi tout l'intérêt d'une traduction en espéranto, que certains avait annoncée impossible, ce à quoi se sont employés Thomas Larger et Thierry Tailhades, avec un certain succès.

Pour un prix modeste, autorisé par l'impression à la demande, ce livre d'une centaine de pages permettra donc de constater tout le potentiel de la langue espéranto tout en se payant une bonne tranche de rigolade.

